

# **Z A K O N**

## **O POTVRĐIVANJU SPORAZUMA IZMEĐU VLADE REPUBLIKE SRBIJE I VLADE RUSKE FEDERACIJE O SARADNJI U OBLASTI TURIZMA**

### **Član 1.**

Potvrđuje se Sporazum između Vlade Republike Srbije i Vlade Ruske Federacije o saradnji u oblasti turizma, sačinjen 23. marta 2011. godine u Beogradu, u originalu na srpskom i ruskom jeziku.

### **Član 2.**

Tekst Sporazuma o saradnji u oblasti turizma između Vlade Republike Srbije i Vlade Ruske Federacije u originalu na srpskom jeziku glasi:

## **SPORAZUM**

### **IZMEĐU VLADE REPUBLIKE SRBIJE I VLADE RUSKE FEDERACIJE O SARADNJI U OBLASTI TURIZMA**

Vlada Republike Srbije i Vlada Ruske Federacije (u daljem tekstu: strane),  
izražavajući nameru da doprinesu proširivanju prijateljskih odnosa između  
naroda Republike Srbije i Ruske Federacije, kao i upoznavanju sa istorijom i  
kulturnom baštinom dveju država,

smatrajući da turizam predstavlja važno sredstvo za jačanje uzajamnog  
razumevanja, izražavanje dobre volje i učvršćivanje odnosa između naroda,

shvatajući značaj razvoja turizma za ekonomski, kulturni i socijalni život dveju  
država,

dogovorile su se o sledećem:

#### **Član 1.**

Strane jačaju i razvijaju saradnju u oblasti turizma na osnovu ravnopravnosti i  
uzajamne koristi u skladu sa ovim sporazumom, zakonodavstvom država strana i  
međunarodnim ugovorima čije su potpisnice Republika Srbija i Ruska Federacija.

#### **Član 2.**

Strane doprinose uspostavljanju kontakata i proširivanju saradnje između  
srpskih i ruskih turističkih organizacija koje učestvuju u razvoju međunarodnog i  
domaćeg turizma, uključujući i one koje investiraju u oblast turizma.

#### **Član 3.**

Strane potpomažu unapređenje kako organizovanog grupnog, tako i  
individualnog turizma, kao i razmenu specijalizovanih turističkih grupa, uključujući i  
posete simpozijumima i kongresima koji se održavaju po pitanjima turizma.

#### **Član 4.**

Strane pružaju podršku učešću Republike Srbije i Ruske Federacije na  
međunarodnim turističkim sajmovima koji se održavaju uz podršku državnih organa  
strana nadležnih za turizam.

#### **Član 5.**

Strane razmenjuju informacije o opasnosti od nastanka vanrednih situacija na  
teritoriji njihovih država.

Strane preduzimaju mere za zaštitu interesa i obezbeđivanje bezbednosti  
državljana države jedne strane koji se nalaze na teritoriji države druge strane,  
uključujući i mere za njihovu evakuaciju u slučaju nastanka vanrednih situacija.

#### **Član 6.**

Strane razmenjuju statističke i druge informacije iz oblasti turizma, uključujući  
i informacije o:

- zakonodavnim i drugim normativnim aktima država strana kojima se  
reguliše turistička delatnost;

- strategiji razvoja turizma svake od strana;
- zakonodavstvu država strana u oblasti zaštite i očuvanja prirodnih resursa i objekata kulturne baštine koji predstavljaju znamenitosti;
- statističkim podacima iz oblasti turizma;
- aktivnostima usmerenim ka povećanju konkurentnosti i održivom razvoju turizma;
- iskustvu u poboljšanju kvaliteta turističkih usluga i obezbeđenju bezbednosti u oblasti turizma;
- iskustvu u koordinaciji rada subjekata koji pružaju turističke usluge.

#### **Član 7.**

Strane koordiniraju saradnju svojih državnih organa nadležnih za turizam u okviru Svetske turističke organizacije i drugih međunarodnih organizacija vezanih za turizam.

#### **Član 8.**

Strane doprinose uspostavljanju kontakata i unapređenju saradnje između organizacija koje u Republici Srbiji i Ruskoj Federaciji pripremaju stručne kadrove za rad u oblasti turizma, kao i podstiču razmenu stručnjaka i novinara specijalizovanih za pitanja turizma.

Državni organi strana nadležni za turizam u svakom konkretnom slučaju usaglašavaju finansijske uslove realizacije poseta i razmena stručnjaka i novinara.

#### **Član 9.**

Strane pružaju podršku otvaranju turističkih predstavništava svake od strana na teritoriji države druge strane.

Državni organi nadležni za turizam međusobno usaglašavaju pitanja vezana za otvaranje i rad ovih predstavništava i ona se regulišu zakonodavstvom države prijema.

#### **Član 10.**

Strane pomažu da državljani njihovih država koji odlaze na turističko putovanje na teritoriju države druge strane dobiju informacije o njenom zakonodavstvu kojim se reguliše način ulaska, boravka i izlaska stranih državljana.

#### **Član 11.**

Radi efikasnije realizacije ovog sporazuma formira se zajednička Radna grupa za turizam (u daljem tekstu: Radna grupa). Zadatak Radne grupe obuhvataće izradu zajedničkih predloga i programa, kao i praćenje njihove realizacije.

Radna grupa će se sastojati od istog broja predstavnika državnih organa nadležnih za turizam svake od strana. Na zasedanja Radne grupe strane mogu pozivati stručnjake i predstavnike privatnog sektora obe države.

Zasedanja Radne grupe održavaju se, prema potrebi, naizmenično u Republici Srbiji i Ruskoj Federaciji.

## **Član 12.**

Strane obaveštavaju jedna drugu diplomatskim putem o ovlašćenim državnim organima nadležnim za turizam koji su odgovorni za realizaciju ovog sporazuma.

## **Član 13.**

Svi sporovi između strana u pogledu realizacije i tumačenja ovog sporazuma rešavaju se putem pregovora i konsultacija između strana u okviru Radne grupe.

## **Član 14.**

Ovaj sporazum može se menjati i dopunjavati, na osnovu saglasnosti strana, kroz posebne protokole. Ovi protokoli stupaju na snagu u skladu s procedurom predviđenom članom 15. ovog sporazuma.

## **Član 15.**

Ovaj sporazum stupa na snagu od datuma prijema poslednjeg pisanog obaveštenja, diplomatskim putem, kojim se potvrđuje da su strane sprovele unutrašnje državne procedure neophodne za njegovo stupanje na snagu.

Ovaj sporazum se zaključuje na neodređeno vreme. Svaka od strana može otkazati ovaj sporazum, uputivši drugoj strani, diplomatskim putem, pisano obaveštenje o tome. Sporazum prestaje da važi nakon isteka šest meseci od datuma kada druga strana primi takvo obaveštenje.

Prestanak važenja ovog sporazuma ne utiče na realizaciju programa i projekata dogovorenih u periodu njegovog važenja, ako se strane drugačije ne dogovore.

Sačinjeno u Beogradu dana 23. marta 2011. godine, u dva primerka, svaki na srpskom jeziku i ruskom jeziku, pri čemu oba teksta imaju podjednaku važnost.

Za Vladu  
Republike Srbije

Nebojša Čirić, s.r.

Za Vladu  
Ruske Federacije

Nadežda Aleksandrovna Nazina, s.r.

**Član 3.**

Ovaj zakon stupa na snagu osmog dana od dana objavljivanja u „Službenom glasniku Republike Srbije - Međunarodni ugovori“.